Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyruszył Abram, jak mu polecił JAHWE, i poszedł z nim Lot. A Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Charanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram wyruszył więc, tak jak mu polecił JAHWE, a poszedł z nim również Lot. Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Charanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszedł więc Abram, jak mu JAHWE rozkazał, poszedł z nim też Lot. Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Charanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł Abram, jako mu rozkazał Pan. Poszedł też z nim i Lot. A było Abramowi siedmdziesiąt lat i pięć lat, gdy wyszedł z Haran. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedł tedy Abram, jako mu JAHWE przykazał, i poszedł z nim Lot: siedmdziesiąt lat było Abramowi, kiedy wyszedł z Harana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram udał się w drogę, jak mu Pan rozkazał, a z nim poszedł i Lot. Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Charanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abram wybrał się w drogę, jak mu rozkazał Pan, i poszedł z nim Lot. Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Haranu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Abram wyruszył, jak mu JAHWE polecił, a Lot poszedł razem z nim. Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Charanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram poszedł zgodnie z poleceniem JAHWE, a z nim poszedł też Lot. Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy opuścił Charan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Abram wyruszył, zgodnie z poleceniem Jahwe, a wraz z nim także Lot. Opuszczając Charan Abram liczył lat siedemdziesiąt pięć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram poszedł, tak jak pokierował go Bóg. I Lot poszedł z nim. Awram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wychodził z Charanu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Аврам, так як сказав йому Господь, і йшов з ним Лот. Аврам же мав сімдесять пять літ, коли вийшов з Харрану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abram wyszedł, jak mu polecił WIEKUISTY, a razem z nim poszedł Lot. Zaś Abram miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Haranu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Abram poszedł, tak jak mu powiedział JAHWE, i Lot poszedł z nim. Abram zaś miał siedemdziesiąt pięć lat, gdy wyszedł z Charanu. |